Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i żona która ma męża niewierzącego i ten zgadza się mieszkać z nią nie niech oddala go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i żona, jeśli ma niewierzącego męża, a ten pragnie z nią mieszkać, niech męża nie oddala. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i kobieta jeśli jakaś\* ma męża niewierzącego i ten zgadza się mieszkać z nią, nie niech odrzuca (tego) męża. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i żona która ma męża niewierzącego i ten zgadza się mieszkać z nią nie niech oddala go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jeśli żona ma niewierzącego męża, a ten godzi się pozostać przy niej, niech go nie porzuca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *jeśli* jakaś żona ma męża niewierzącego, a ten zgadza się z nią mieszkać, niech od niego nie odchodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli która żona męża niewiernego ma, a on przyzwala z nią mieszkać, niechże go nie opuszcza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żona, jeśli która wierna ma męża niewiernego, a on zezwala mieszkać z nią, niechaj nie opuszcza męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie jeśli jakaś żona ma niewierzącego męża i ten chce razem z nią mieszkać, niech się z nim nie rozstaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I żona, która ma męża poganina, a ten zgadza się na współżycie z nią, niech się z nim nie rozwodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I jeśli jakaś żona ma niewierzącego męża, a ten chce z nią żyć, niech się nie rozwodzi z mężem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo żona, jeśli ma niewierzącego męża i ten chce z nią mieszkać, niech go nie odrzuca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I żona, jeśli ma męża niewierzącego, i on zgadza się z nią mieszkać, niech tego męża nie porzuca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo żona niech nie porzuca niewierzącego męża, jeśli on zgadza się pozostawać z nią we wspólnocie małżeńskiej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie jeżeli jakaś kobieta wierząca ma niewierzącego męża, a ten zgadza się mieszkać z nią, niech nie zrywa z nim związku małżeńskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли яка жінка має невіруючого чоловіка і той хоче жити з нею, хай не покидає чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli jakaś żona ma niewierzącego męża, a on zgadza się z nią żyć, niechaj go nie odrzuca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również jeśli jakaś kobieta ma niewierzącego męża, który chce dalej z nią żyć, to niech go nie opuszcza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | także kobieta, która ma niewierzącego męża, a on zgadza się z nią mieszkać, niech nie opuszcza męża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I jeśli wierząca żona ma niewierzącego męża, a ten chce z nią zostać, też niech go nie opuszcza. |

1. 1) Inne lekcje zamiast "jeśli jakaś": "która": "jakaś kobieta". [↑](#footnote-ref-2)